

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

1 de Octubre de 2018

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

第 49 回羽村市文化祭

49º FESTIVAL CULTURAL DE HAMURA

(Dai 49 kai Hamurashi bunkasai)

El 49º Festival Cultural de la ciudad de Hamura "Aprendamos la Cultura de la ciudad y divertámonos todos"
Para detalles de la presentación de cada grupo, por favor consulte el programa descrito en el boletín informativo de la ciudad del 15 de Octubre.

Lugar: Yutorogi.

Ingreso: gratis (Por favor, venga al lugar directamente).

*Pague solo por la ópera (flauta mágica).

Organizador: 49º Comité Ejecutivo del Festival Cultural de Hamura.

Colaboración de la ciudad de Hamura: Comité de Educación de la ciudad de Hamura, Asociación Cultural de la ciudad de Hamura.

Informes: Yutorogi ☎042-570-0707.

◆Presentaciones en el hall

■ Sábado 13 de Octubre (salón grande) Yōmai. . . . 1:00 pm ~ 1:45 pm "Hula Halau Kafura O Hawaii", 2:00 pm ~ 3:00 pm "Hula Hamura Anueanue", de 3:30 pm ~ 4:30 pm "Step Up Balleto Cherry".

■ Domingo 14 de Octubre

Salón chico...Entretención y otros. . . . De 11 am ~ mediodía "Marionetas del grupo Tsukihotaru"; de 1:00 pm ~ 2:00 pm "Hamura reunión amantes de la guitarra"; de 2:00 pm ~ 3:00 pm "Canto en el café"; 3:00 pm ~ 4:00 pm "Asociación Favorita Baile Sha Song"; de 4:00 pm ~ 5:00 pm "Sonido del Tambor Japonés"

Salón grande...Danza Japonesa..... De 12:30 pm ~ 1:10 pm "Higashiryu"; 1:15 pm ~ 1:55 pm "Kyokaryu"; 1:55 pm a 2:35 pm "Kikuogiryu"; 2:35 pm ~ 3:05 pm "Fujieryu"; 3:05 pm a 3:40 pm (Mai no Kai); 3:40 pm ~ 4:20 pm "Matsuno Ogiryu".

■Sábado 20 (salón grande) música japonesa.

■Domingo 21 (salón grande) coro.

■Sábado 27 (salón chico) Entrenamientos y otros.

(salón grande)Instrumentos de música occidental.

■Domingo 28 (salón grande), bailes occidentales y orientales, plaza de la confraternidad.

◆Exhibición (10:00 am ~ 5:00 pm)

Fase 1 (Trabajo oriental). . . . Del Miércoles 10 al Domingo 14 de Octubre.

Paleta de acuarela, Hamura Bokuyūkai, Hamura Suibokukai, individual (acuarela), Hamura tenkoku dōkōkai, Tenkoku no kai, música japonesa, AMI a mano, Hamura Federación Caligrafía, Hamura igo club (sólo Sábado 13 y Domingo 14 de Octubre), Salón de tejido, Club de artesanía de tejido, Shusai no kai, Departamento de Caligrafía de la escuela secundaria superior de Hamura.

Fase 2 (trabajo occidental). . . . Miércoles 17 al Domingo 21 de Octubre.

Fase 3 (trabajo oriental y occidental). . . . Miércoles 24 al Domingo 28 de Octubre.

◆Clase de experiencia

Coro infantil · magia · poesía (Domingo 14 de Octubre), igo (Sábado 13 y Domingo 14 de Octubre), tejido de punto (Viernes 12 ~ Domingo 14 de Octubre) etc.

◆Salón de Concierto

Fecha y lugar: 8 de Octubre, 1:00 pm ~ (Horario de apertura 0:30 pm), sala pequeña.

Presentación: "Northern Forest Wind Orchestra" (ciudad de Hokuto en la prefectura de Yamanashi), "Hamura City Wind Symphony Orchestra", "Hybrid Jazz Orchestra"

*Entradas numeradas (se distribuyen en Yutorogi).

◆Entrevista

Fecha y lugar: Sábado 13 de Octubre, mediodía ~ · Sitio especial del vestíbulo en el tercer piso.

Universidad Japonesa Comercial de Asociación Grupo OB de Estudios Rakugo.

◆Conferencia de Cultura

"Esperanza para la expectativa de una vida sana de los ciudadanos de Hamura ~ Mensaje del Profesor Yutaka Atomi, (un cirujano especialista del páncreas) a las personas mayores de 100 años~"

Fecha y lugar: Domingo 21 de Octubre, 2:00 pm (hora de apertura 1:30 pm) en la sala pequeña.

Profesor Yutaka Atomi (Presidente Honorario, Universidad Kyorin).

Entradas enumeradas (Distribución en la ventanilla de Yutorogi).

◆Cine

Animación: "KUBO / Secreto de dos cuerdas de Kubo" (trabajo nominado al Premio de la Academia).

Fecha y Lugar: Sábado 27 de Octubre desde las 6:00 pm (apertura 5:30), sala pequeña.

◆Actuación musical

Yutorogi Opera (Flauta Mágica)

Fecha y hora: Sábado 3 de Noviembre, 2:00 pm (apertura 1:30 pm) , Sala grande · Todos los asientos son reservados.

* Las entradas están a la venta (puede haber entradas agotadas).

Para obtener detalles sobre los contenidos, etc., consulte el boletín de Hamura del 1 de Septiembre.

第4回はむらイルミネーション～はむりんの魔法～

4^o ILUMINACION EN HAMURA

(Dai 4kai Hamura illumination –la magia de Hamurin-)

Fecha y hora: hasta el Domingo 21 de Octubre, 6:00 pm ~ 10:00 pm.

Lugar: en los alrededores de la salida Este de la estación de Ozaku.

Programación: ★Ceremonia de iluminación: Sábado 6 de Octubre, 5:30 pm ~.

★Festival de la cerveza: Miércoles 10 de Octubre, 5:30 pm ~ 8:30 pm (en caso de suspenderse sería el Jueves 11).

Eventos el Sábado 20 de Octubre (en caso de mal tiempo el Domingo 21).

★Puestos de comida: 12:30 pm ~ 8:00 pm.

★Concurso de bicicletas sin pedales: 1:00 pm ~ 5:00 pm en el rotary.

★Desafío al menú picante: 2:00 pm ~ 3:00 pm.

★Concurso de baile "Hamurinpic" –concurso de baile disfrazados-: 5:00 pm ~ 7:30 pm.

★Deportes de acción: 5:00 pm ~ 7:30 pm. Habrá skateboard, ultimate, etc.

FESTIVAL DE COMIDAS PICANTES (Gekikara fesu –illumination o atsuku kagayakaseru-)

Fecha y hora: Sábado 20 de Octubre.

Lugar: en 20 restaurantes de la ciudad y alrededores de la estación de Ozaku. Junte los stickers y gane premios originales! Para más información ir a la página web de la ciudad o a la página en facebook.

Informes: Hamura shi Shōkōkai ☎042-555-6211.

CONVOCATORIA PARA EL CONCURSO DE COMIDAS PICANTES (Gekikara menu kanshoku ōza ketteisen sankasha boshū)

Requisitos: estudiantes de secundaria superior o mayores que aguanten las comidas picantes (favor de hacerse responsable cada uno).

Capacidad: personal 10 personas, 10 grupos (4 personas por grupo), por orden de inscripción.

Inscripciones e informes: hasta las 5:00 pm del Viernes 12 de Octubre, enviando los siguientes datos "dirección, nombre, edad, número de teléfono (en caso de que sean grupos, nombre del grupo, nombre del representante, dirección, número de teléfono)" por fax o por teléfono a Hamurashi Shōkōkai

☎042-555-6211, Fax: 042-555-6210.

RESTRICCIÓN DEL TRÁFICO

Restricción del tráfico el Sábado 20 de Octubre, 11:30 pm ~ 9:00 pm en los alrededores del rotary de la salida Este de la estación de Ozaku.

CAMBIO EN EL RECORRIDO DEL BUS HAMURAN (Hamuran no unkō kukan wo henkō shimasu)

Habrà desvío del Hamuran para el control del tráfico los días de la iluminación de Hamura.

Rutas: Ozaku y Hamura Chūo.

El paradero Ozaku eki Higashi guchi no funcionará. Habrá un paradero temporal en Ozakudai 1-3-8 (en el lado Sur del cruce Norte de la estación de Ozaku).

Informes: Toshikeikakuka Jūtaku Kōtsū kakari, anexo 276.

市営住宅入居者募集

CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS MUNICIPALES (Shiējūtaku nyūkyōsha boshū)

Vivienda:

- ① Hanekami Danchi (Hanekami 1-1-4) para personas en sillas de ruedas, 1 vivienda 2LDK (primer piso).
- ② Masaka Danchi (Hanekami 2-13-1) para familias en general, 2 viviendas 3DK (tercer piso en los edificios 1 y 2).
- ③ Sakaecho Danchi (Sakaecho 2-28-1) para familias en general, 3DK (tercer y cuarto piso).

*El alquiler varia de acuerdo a los ingresos de la familia.

Condiciones: tener viviendo más de 2 años en la ciudad y no estar atrasado en los pagos de impuesto.

Fecha de distribución de la guía: Lunes 1 de Octubre.

Lugar de distribución de la guía: Toshi Keikakuka en el 2do piso de la municipalidad (8:30 am ~ 5:00 pm, excepto Sábados, Domingos y feriados).

Recepción de inscripciones: a partir de las 10:00 am del Martes 9 de Octubre, personalmente en Toshi Keikakuka en el 2do piso de la municipalidad.

Forma de decidir: por orden de llegada (si hasta 5 minutos antes hay mas personas de lo esperado se realizará un sorteo para decidir el orden. (Se hará una evaluación primero)).

Informes: Toshi Keikakuka Jūtaku · Kōtsu kakari, anexo 276.

歩いて、食べて、体験して... 農ウオークに参加しませんか?

PARTICIPAMOS DE LA CAMINATA AGRICULTURAL (Aruite, tabete, taiken shite...Nō walk ni sankā shimasenka)

Forma de llenar la tarjeta postal (ōfuku hagaki) con respuesta pagada.

Participe de un tour agrícola experimentando la cosecha y saboreando las "Delicias de los productos del Agro de Hamura"!

Es una caminata que se realiza dentro de los campos de la región, observando cómo trabajan y conversando con los agricultores. Los productos cosechados pueden ser llevados a sus hogares!

Fecha y hora: Martes 13 de Noviembre, 8:30 am ~ 1:30 pm (no se suspenderá por lluvia).

Dirigido: ciudadanos y trabajadores de Hamura (pueden participar un grupo de hasta 4 personas entre ciudadanos y trabajadores)

Capacidad: 30 personas (se llevará a sorteo en caso de sobrepasar la cantidad de solicitudes).

Costo: ¥500 / persona (pagarlo el mismo día).

Llevar: gorro, bebida, impermeable o paraguas.

Inscripciones e informes: enviar la tarjeta postal con respuesta pagada para que llegue hasta el Miércoles 17 de Octubre, completando los datos [dirección, nombre, sexo, fecha de nacimiento, nro. de teléfono] y enviarlo por correo o acercarse personalmente a Sangyō Shinkōka Nōsei kakari, anexo 663. 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados). *Si van a participar en grupo por favor llenar los datos de todos los participantes ya que se necesita para inscribirlos en el seguro.

(Para envío)	
〒205-8601 Hamura-Shi Sangyō ka Nōsei kakari	*No escribir nada en este espacio

(Para respuesta)	Dirección
〒□□□-□□□□	Nombre
Dirección:	F / M
Nombre:	Fecha nacimiento
	Nro. de teléfono
	(De todas las personas que van a participar)

28° FESTIVAL MUSICAL DE ESTUDIANTES DE PRIMARIA Y SECUNDARIA

(Dai 28 kai Hamura-shi shōchūgakusei ongaku festival)

Se realizará el Festival Musical el día 6 de Octubre en el Yutorogi. Alumnos de los colegios primarios y secundarios de la ciudad, presentarán el resultado de lo practicado a diario.

Fecha y hora: Sábado 6 de Octubre, mediodía ~ (horario de apertura: 11:45 am).

Lugar: Yutorogi, salón principal.

*Todos los asientos libres (una parte reservada para los alumnos).

~Programa~ Grupos representantes

Grupo I: Hamura Nishi Shōgakkō, Ozakudai Shōgakkō, Orquesta Hamura Higashi Junior.

Grupo II: Shōrin Shōgakkō, Fujimi Shōgakkō, Sakae Shōgakkō, Musashino Shōgakkō.

Grupo III: Hamura Dai 2 Chūggakō, Hamura Dai 3 Chūggakō, Hamura Dai 1 Chūggakō.

Informes: Gakkō Kyōikuka Shidō kakari, anexo 377.

もしも病気やけがで障害が残ったら障害基礎年金のご相談を

SOBRE LA PENSION BASICA DE INVALIDEZ

(Moshimo byōki ya kegade shōgai ga nokottara shōgai kiso nenkin no sōdan wo)

Si tuvo una enfermedad o lesión que coincide con el grado 1 o 2 de discapacidad (no es el mismo estándar que el grado 1 ó 2 de la libreta de discapacidad) mientras estaba suscrito a la pensión nacional ó en caso de que el primer día de consulta haya sido antes de cumplir los 20 años, si cumple con los siguientes requisitos puede recibir la pensión básica de invalidez.

REQUISITOS

○El primer día de consulta estaba suscrito a la pensión nacional. (También está dirigido a las personas de 60 a 64 años que el primer día de consulta no estaban recibiendo la pensión por ancianidad y vivían dentro del país).

○El día del reconocimiento de discapacidad le detectaron el grado 1 ó 2 de discapacidad.

○Cumplía con alguno de los siguientes requisitos de pago de la prima del seguro de salud el primer día de la consulta:

- ① 2 meses antes de la primera consulta ya había abonado más de dos tercios de la cuota del seguro de salud.
- ② Aparte del ①, que no tenga deudas pendientes del seguro de salud todo un año hasta 2 meses antes de la primera consulta.

*Primera consulta (*shoshinbi*)...la primera vez que fué al hospital por esa enfermedad o lesión.

*Fecha de reconocimiento (*shōgai ninteibi*)...1 año y 6 meses después de la primera consulta ó el día en que se fijaron los síntomas.

*Período de pago de la cuota del seguro de salud (*hokenryō nōfu kikan*)...aparte del período de pago de la cuota del seguro de salud, período de exención de pago, período de aplazamiento, período especial de pago para estudiantes.

PRECAUCIONES

Si el día de la primera consulta estaba suscrito a la pensión del trabajo, debe hacer los trámites en la oficina de pensión.

■MONTOS DEL PAGO ANUAL (año fiscal 30)

- Discapacidad grado 1 ¥974,125 (mensual ¥81,177)
- Discapacidad grado 2 ¥779,300 (mensual ¥64,941)

Beneficiarios de la pensión básica de discapacidad que mantienen a hijos menores de 18 años hasta fines del año fiscal o tiene una discapacidad de grado 1 ó 2, se incrementará la cantidad como se detalla a continuación:

- Primer hijo, segundo hijo ¥224,300.
- Tercer hijo o más..... ¥74,800.

■SI LA PRIMERA CONSULTA FUE ANTES DE CUMPLIR LOS 20 AÑOS

No hay requisitos sobre el pago de la cuota del seguro de salud. Cuando cumple los 20 años (si el día de reconocimiento es después de los 20 años, desde el día que recibió el reconocimiento) puede recibir la pensión básica de invalidez.

Sin embargo, si obtiene el reconocimiento, dependiendo del monto de ingreso del año anterior, se podría suspender el pago de la pensión en forma total o una parte del monto.

Existen otros tipos de sistemas, para mayor información consultar.

Informes: Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari, anexo 140.

日本語支援ボランティア入門講座を行います

CLASES PARA VOLUNTARIOS QUE DESEEN ENSEÑAR JAPONES (Nihongo shien borantia nyūmon kōza sankasha boshū)

Se llevarán a cabo unas clases de capacitación para los voluntarios que deseen enseñar japonés a extranjeros. No hay problema si no sabe hablar otros idiomas o si tiene experiencia o conocimientos. Las actividades se llevan a cabo en japonés.

Fecha y hora: Sábado 13 de Octubre, 1:00 pm ~ 3:00 pm.

Lugar: Fukushi Center, salón de reunión en el segundo piso.

Dirigido: personas interesadas en ayudar en el estudio del japonés y que luego de los cursos puedan seguir ayudando con las actividades voluntarias.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada). **Costo:** ¥100 (incluye el material).

Llevar: útiles para tomar apuntes.

Inscripciones e informes: llamando por teléfono a Chiiki Shinkōka Shimin Katsudō Center kakari, anexo 632. De 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

*Buscamos gente que desee ayudar como staff voluntario. Si no puede participar ese día, llame a consultar.

法テラス無料法律相談

ASESORAMIENTO LEGAL GRATUITO HŌTERASU (Hōterasu muryō hōritsu sōdan)

Consulta legal gratuita (cita previa).

Fecha y hora: Sábado 20 de Octubre, 9:30 am ~ 12:40 pm (30 minutos por persona).

Lugar: shimin sōdanshitsu, en el primer piso de la municipalidad.

Capacidad: 10 personas (por orden de reserva).

Inscripciones e informes: por teléfono a Kōhō Kōchōka Shimin Sōdan kakari, anexo 541.

8:30 am ~ 5:00 pm excepto Sábados, Domingos y feriados.

*Sólo en japonés.

エアロビクスカーニバル

CARNAVAL DE AEROBICOS (Aerobics carnival)

Pueden participar con disfraces con los que pueda hacer ejercicios.

Fecha y hora: Sábado 27 de Octubre. 9:45 am ~ 10:45 aerobicos para principiantes.

11:00 am ~ mediodía aerobicos 1.

*Puede participar en las dos clases pero deberá pagar por las dos por separado.

Lugar: Sports Center hall 2. **Dirigido:** alumnos de secundaria y mayores.

Costo: (por cada clase)

Residentes o trabajadores de la ciudad: adultos ¥150, alumnos de secundaria ¥70.

Residentes de otras ciudades: adultos ¥220, alumnos de secundaria ¥110.

*Solo en efectivo. No puede usar otros boletos.

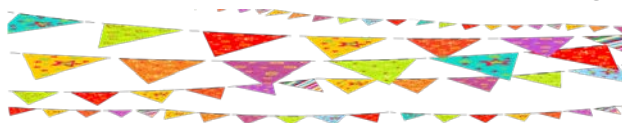
Llevar: ropa para hacer deportes, zapatillas de ejercicios para interior, toalla, bebida (en botellas o termos con tapa).

Inscripciones: el mismo día, cambiarse y acercarse al hall 2 del Sports Center.

Informes: NPO Hōjin Hamurashi Taiiku Kyōkai ☎042-555-1698.

71° FESTIVAL DEL DIA DEL DEPORTE DE LA CIUDAD DE HAMURA

(Dai 71kai Hamura-shi shimin taiikusai program)



Fecha: Domingo 7 de Octubre. *En caso de lluvia se realizará el día Lunes 8 (Día del Deporte).

Lugar: Campo del Parque Fujimi.

Ceremonia de apertura: 8:45 am ~

Ceremonia de clausura: 3:30 pm ~.

Precauciones

- Favor asistir con ropa deportiva y zapatillas (no se puede participar con sandalias o zapatillas para jugar fútbol).
- Podrán dar los primeros auxilios en el sitio del evento en caso de accidente, sin embargo, cada persona deberá ser responsable de sí mismo.
- Favor acompañar a sus niños en todo momento. Muchos niños se han perdido durante eventos pasados.
- Favor abstenerse de venir en automóvil.
- Favor llevarse la basura a sus casas. No habrá basurero en el sitio del evento.
- No fumar fuera de los sitios permitidos, está prohibido fumar mientras camina.
- Favor llevar este programa el día del festival.

No.	Competencia		Hora de encuentro	Dirigido · Contenido
1	50m 競走	Carrera de 50mts	9:10	Estudiantes de primaria y mayores
2	パン食い競走	Carrera de comida de pan	9:20	Mayores de 60 años
3	二人三脚	Carrera tres piernas	9:20	Equipos de Asociaciones Comunitarias
4	400m リレー	Relevos 400mts	9:50	Estudiantes de primaria 4to grado y mayores
5	親子のきずな	Carrera padres e hijos	10:25	Pre-escolar con sus padres
6	むかで競走	Carrera cienpiés	10:25	Equipos de Asociaciones Comunitarias
7	小・中学校対抗 リレー	Relevos Escuela primaria/secundaria	10:45	Estudiantes de primaria y secundaria (inscripción anticipada)
8	職場対抗リレー	Relevos equipos de compañías	11:10	Trabajadores de la ciudad (inscripción anticipada)
9	紅白玉入れ	Juego lanzamiento de pelotas rojas y blancas	11:40	Niños en edad pre-escolar
10	パレード	Desfile	11:50	Grupos deportivos de la ciudad.
11	表彰	Ceremonia de premios		
12	障害物競走	Carrera con obstáculos	12:50	Estudiantes de primaria y mayores
13	大玉みこし	Carrera con pelota gigante	13:15	Mayores de 60 años
14	はむらラリー	Carrera de relevos Hamura	13:15	Equipo de Asociaciones Comunitarias
15	紅白くす玉割り	Juego partiendo "Kusudama"	14:00	Estudiantes de primaria 1er ~ 3er grado
16	エイトターン	Carrera de 8 vueltas	14:05	Estudiantes de primaria 4to grado y mayores
17	市民総カリレー	Relevos de la comunidad	14:15	Equipo de Asociaciones Comunitarias

FRESHLAND NISHITAMA

(☎042-570-2626)

■DESCANSO Martes 2 de Octubre.

■EXPOCISIÓN DE KIRIE (Kirieten)

Período: Miércoles 10 ~ Domingo 21 de Octubre.**Informes:** Freshland Nishitama.

*Para más información consultar la página web de Freshland Nishitama.

私立幼稚園入園児募集

CONVOCATORIA A LAS INSCRIPCIONES PARA LOS JARDINES DE INFANCIA (Shiritsu yōchien nyūenji boshū)

Los jardines privados de infancia de la ciudad abrirán las inscripciones para el ingreso del año escolar que se iniciará en el mes de Abril de 2019. Para más información consultar en los jardines de infancia.

Distribución de formularios: a partir del Lunes 15 de Octubre.**Inscripciones:** a partir del Jueves 1 de Noviembre.

La distribución de los formularios y las inscripciones se realizarán en los jardines de infancia.

Informes: Kosodate Shienka Hoiku Yōchien kakari, anexo 233.

Jardin de Infancia	Dirección	Teléfono
Luther Hamura	Hanehigashi 2-19-29	042-554-6351
Murano Kobato	Ozakudai 5-23-1	042-554-1303
Gonokami	Midorigaoka 1-10-10	042-554-6878
Tamagakuin	Midorigaoka 1-15-8	042-554-6023
Hamura Zenrin	Futabachō 2-10-7	042-551-1675
Sakae	Sakaechō 1-7-3	042-555-0723
Fujigakuin	Shinmeidai 1-23-3	042-555-1241

高齢者インフルエンザ予防接種

VACUNACION CONTRA LA INFLUENZA PARA LAS PERSONAS DE LA TERCERA EDAD (Kōreisha influenza yobō sesshu)

Período de vacunación: Lunes 15 de Octubre ~ Jueves 31 de Enero del 2019.**Dirigido:** residentes de la ciudad que cumplan con uno de los siguientes requisitos.

- 1) Mayores de 65 años.
- 2) Para personas mayores de 60 años y menores de 65 años que padecieran de enfermedad al corazón, riñón, problemas respiratorios, virus de insuficiencia inmunológica humana(HIV), síndrome de inmunodeficiencia primaria, deficiencias físicas (es necesario el certificado médico y/o la libreta de persona con impedimentos).

Lugar: en los centros medicos de la ciudad (en algunas clínicas del área de Nishi Tama, contactar al hoken center para más información).**Costo:** una parte del costo será subvencionado, debiendo abonar el interesado el importe de ¥ 2,500 (pagarlo en el centro médico donde reciba la vacuna. Las personas que reciben la ayuda de asistencia pública quedan exonerados de pagar este monto presentando el certificado).**Llevar:** tarjeta del seguro de salud.**Cantidad de veces:** la vacuna se recibirá una vez por persona.**Informes:** Hoken center, anexo 623.

10月は乳がん月間～乳がん検診受付中～

EXAMEN PARA DESCARTE DE CANCER DE MAMAS EN EL MES DE OCTUBRE (10gatsu wa nyūgan gekkan~ nyūgan kenshin uketsukechū)

Se dice que una de cada 15 mujeres tiene cáncer de mamas, pero es muy importante detectar el mal lo antes posible, pues las posibilidades de curación sería más altas. Para encontrar a tiempo la enfermedad, es recomendable realizar el exámen una vez cada dos años.

Los exámenes para descarte de cáncer de mamas de la ciudad, se realiza hasta el Viernes 28 de Diciembre.

Inscripciones: ir directamente al centro de salud o llamar por teléfono, anexo 626. De 8:30 am ~ 5:00 pm, excepto los días Sábados, Domingos y feriados.

乳がん集団検診

EXAMEN GRUPAL DESCARTE DE CANCER DE MAMAS (Shūdan nyūgan kenshin wo okonaimasu)

Personas mayores de 40 años de edad se les ha enviado un cupón para el examen de detección de cáncer de mamas en forma gratuita. Por favor aplique para someterse al examen.

Fecha y hora: Domingo 2 de Diciembre, de 8:00 am ~ 4:00 pm.

Lugar: Hoken Center.

Dirigido:

1. Personas en general.

Residentes de 40 años de edad o más, que en el año fiscal pasado no se haya sometido al examen.

2. Personas que recibieron el cupón gratuito.

La persona que recibió el cupón gratuito para someterse al examen (que no se haya sometido al examen este año).

Cupón gratuito para detección del cáncer de mama 2018.

① Personas nacidas entre el 2 de Abril de 1977 al 1 de Abril de 1978.

② Personas nacidas en las fechas que se indican a continuación, que anteriormente nunca se han sometido al examen de detección de cáncer de mamas.

- Personas nacidas entre el 2 de Abril de 1975 al 1 de Abril de 1976.

*Tener en cuenta que no podrán someterse al examen, las personas que en el pasado hayan tenido una cirugía de implante de mama o una cirugía de implante de marcapaso.

Capacidad: 100 personas (por orden de llegada).

Costo: ¥1,600. Las personas que tienen el cupón gratuito, sin costo alguno.

Contenido del examen: cuestionario de preguntas que deberá contestar, palpación, observación, mamografía (rayos X del pecho).

Inscripciones: Martes 2 de Octubre ~ Viernes 2 de Noviembre. Ir directamente al Hoken Center de 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados), enviar una tarjeta postal o por teléfono.

Si desea inscribirse enviando una postal, llenar los datos como la muestra de arriba.

*No se puede elegir la hora. El examen demora aproximadamente 30 minutos.

Informes: Hoken Center ☎042-555-1111, anexo 626.

(Anverso)	(Reverso)
〒205-0003	
Hamura shi Midori-gaoka 5-5-2	Dirección
Hamura shi Hoken Center	Nombre y apellido
	Fecha de nacimiento
Nyūgan Kenshin Tantō	Número de teléfono

出張ハローワーク

CONSULTA LABORAL HELLO WORK OME (Shucchō hello work)

Fecha y hora: Miércoles 10 y 24 de Septiembre, de 1:30 pm ~ 4:30 pm.

Lugar: Sangyō Fukushi Center 2do piso, sala de seminarios.

Informes: Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari, anexo 657.



El zoológico abrió sus puertas en Mayo de 1978. Este año se cumplen el 40 aniversario.

[CEREMONIA DE CELEBRACION] (Kaizen 40 shūnen kinen shikiten)

Fecha y hora: Domingo 14 de Octubre, 9:30 am ~ 10:30 am. Entrada gratis!

Lugar: en la plaza en la entrada del parque. *En caso de lluvia en la sala de estudios.

MINI CONCIERTO (Mini concert)

Concierto de la banda musical Shōrin Shōgakkō.

Fecha y hora: Domingo 14 de Octubre, 11:00 am. **Lugar:** shibafu hiroba.

HARISUHAWK FURAITO TAIKEN (Harris hawk flight taiken)

Hagamos volar a una halcón.

Fecha y hora: Martes 2 ~ Miércoles 31 de Octubre, 3:15 pm ~ 3:30 pm (se cancelará en caso de lluvia).

Lugar: cerca al lugar de cuentos de el conejo y la tortuga.

Dirigido: niños desde 1ro de primaria (los niños pequeños por favor venir acompañados de sus padres).

DESCANSO EN OCTUBRE (10 gatsu no kyūenbi)

Lunes 1, 15, 22 y 29. El 8 estará abierto.

EVENTO POR EL DIA DEL DEPORTE (Taiiku no hi tokubetsu event)

Se llevará a cabo una exposición y eventos para medir la capacidad de los animales.

Fecha y hora:

Exposición: Martes 2 ~ Lunes 8 de Octubre.

Eventos: Lunes 8 de Octubre, 2:30 pm ~ 3:30 pm.

Lugar: sala de estudios dentro del parque.

EVENTO DE HALLOWEEN (Halloween event)

©Crearemos máscaras y llaveros para el día de halloween.

Fecha y hora: Sábado 27 y Domingo 28 de Octubre.

©Busquemos todas las calabazas del parque. Se le dará un regalo a las personas que encuentren todas.

Fecha y hora: Domingo 28 de Octubre.

Informes: Dōbutsu kōen ☎042-579-4041.

**CLASES PARA FUTURAS MAMAS
(Premama salon 「Hahaoya gakyū」)**

El curso comprenderá temas de embarazo, parto, nacimiento y cómo se desarrolla la vida del bebé.

Fecha y hora: el curso se realizará en 3 clases los días Jueves 1, 8 y 22 de Noviembre.

○1er y 3er día, 1:15 pm ~ 3:45 pm. ○2do día, 2:00 pm ~ 4:00 pm.

Lugar: Hoken Center.

Dirigido: residentes gestantes.

Llevar: libreta de salud de madre-hijo (*Boshi kenkō techō*), útiles para tomar apuntes.

Contenido:

Primer día curso de la partera. Segundo día charla del obstetra y nutricionista.

Tercer día odontólogo, charla con mamás que tienen experiencia.

*De los 3 días de clases se acepta que solo asista un día.

*Si piensa llevar niños consultar con anticipación.

Informes: Kosodate Sōdanka Sōdan kakari (dentro del Hoken Center), anexo 693.



児童手当・児童育成手当を支給します

PAGO DE LA ASIGNACION POR HIJO Y EL SUBSIDIO PARA LA CRIANZA Y DESARROLLO DEL MENOR

(Jidō teate Jidō ikusei teate wo shikyūshimasu)

La asignación por hijo y el subsidio para la crianza del niño de los meses de Junio a Septiembre serán transferidos a la cuenta designada, el Viernes 12 de Octubre. Favor de verificar el depósito.

Sin embargo, a las personas que no entregaron la declaración de la situación actual hasta el 22 de Junio (incluidos los que llegaron por correo) o a las personas que les falto entregar algún otro documento, el pago se efectuará después de Noviembre.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 236.

第3期 胃がん・呼吸器（肺がん・結核）検診

TERCERA ETAPA DE EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER AL ESTOMAGO, APARATO RESPIRATORIO, PULMON, TUBERCULOSIS

(Dai 3ki igan, kokyūki (haigan, kekkaku) kenshin)

Comienza la 3ra etapa de recepción de exámenes de descarte de cáncer al estómago, aparato respiratorio.

Fecha y hora del examen:

Jueves 6, Domingo 9, Lunes 10 de Diciembre, 7:30 am ~ mediodía.

*No es posible escoger la hora. Estará especificada en el cupón de recepción del examen.

Lugar: Hoken Center

Dirigido: residentes a partir de 40 años de edad, que no estén embarazadas, que no estén en tratamiento de enfermedades del estómago o pulmones, que no tengan oportunidad de someterse a este tipo de examen en el trabajo.

Capacidad: 100 personas/día

(en caso de sobrepasar el número de personas inscritas se llevaría a cabo un sorteo) a las personas que salieron sorteadas se les enviará el cupón des pués del Lunes 12 de Noviembre. Se les informará los resultados a todas las personas asi no hayan salido sorteadas.

Período de inscripción:

Martes 2 de Octubre ~ Lunes 5 de Noviembre. Si aún quedan vacantes, también se podrá inscribir después del 5 de Noviembre.

Forma de inscripción:

① Enviando una tarjeta postal con los datos necesarios (como se muestra arriba).

Los formularios para la inscripción se distribuirán en el Hoken Center, en el 1er piso de la municipalidad, anexos de la municipalidad, o en la página web de la ciudad.

② Llenando el formulario en el Hoken Center.

*El formulario lo puede encontrar en el Hoken Center, municipalidad recepción y en cada anexo de la municipalidad. De 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados). También lo puede descargar de la página oficial de la ciudad.

PRECAUCIONES

- Se puede someter a los exámenes del estómago, respiratorio, tuberculosis al mismo tiempo.
- Para el examen del estómago, no deberá comer, ni beber después de las 9:00 pm del día anterior.
- Para el análisis de saliva anotar el motivo por qué desea someterse al examen. *Condiciones: (cuantos cigarros fuma al día) x (cuantos años tiene fumando) = más de 400 cigarros.

Informes: Hoken Center ☎042-555-1111, anexo 623.

(Anverso)	(Reverso)
〒205-0003 Hamura shi Midori Gaoka 5-5-2 Hamura shi Hoken Center Gankenshin tantō 行	●Nombre y apellido, fecha de nacimiento, dirección, teléfono. ●Fechas que desearía someterse al examen. Primera opción: Mes..12....Día..... Segunda opción: Mes...12...Día..... ●Exámenes a los que desea someterse: Solo el examen del estómago, solo el examen respiratorio, los exámenes del estómago y el aparato respiratorio. ●¿Desearía someterse el examen de saliva? Si No. Si respondiera "Si" (Anotar el motivo)

GUIA SOBRE TRATAMIENTOS MEDICOS Y VENTANILLAS DE CONSULTA (Iryō ni kakawaru annai. Sōdan madoguchi).

Si el centro médico que frecuenta estuviera de descanso o necesitara hacer una consulta de emergencia, sírvanse utilizar los siguientes servicios.

TŌKYŌ TO IRYŌ KIKAN ANNAI SERVICE "HIMAWARI"

Atención las 24 horas durante todo el año, ☎03-5272-0303.

○ Lenguaje para sordomudos: Fax 03-5285-8080.

○ Consultas en idioma extranjero (español, inglés, chino, etc) ☎03-5285-8181 (9:00 am ~ 8:00 pm).

*Desde el sitio web y teléfonos celulares, buscar "Tōkyō to Himawari" (東京都ひまわり).

TŌKYŌ SHŌBŌCHŌ KYŪKYŪ SŌDAN CENTER

Si no supiera si llamar a la ambulancia o llevar al hospital a una persona podrá recibir asesoramiento de médicos, enfermeras o del grupo experimentado del servicio de emergencia.

En caso de emergencia, se consultará directamente en el Centro de consultas de emergencia (Kyūkyū Sōdan Center). 24 horas al día sin descanso durante todo el año.

Teléfonos celulares, PHS, Push line ☎#7119 Marcar ☎042-521-2323.

CONSULTAS SOBRE NIÑOS (Kodomo no kenkō sōdanshitsu 「shōni kyūkyū denwa sōdan」)

Consultas relacionadas con la salud, con la crianza de los hijos, de emergencia.

■ Desde teléfonos celulares, PHS (push line) ☎#8000 ■ (dial line) ☎03-5285-8898

Fecha y hora: Lunes ~ Viernes, 6:00 pm ~ 11:00 pm.

Sábados, Domingos y feriados, descanso de fin y comienzos del año, 9:00 am ~ 11:00 pm.

FARMACIAS EN TŌKYŌ (Tōkyō Yakkyoku Kino jōhō tekyō shisutemu 「t-Yakkyoku Info」)

Se pueden consultar las farmacias de Tōkyō a partir de la zona u horario de atención.

Favor buscar desde internet [薬局いんぷお].

LA VOZ DE LOS PACIENTES (Kanja no koe sōdan madoguchi)

Consultas sobre medicinas, sobre clínicas u hospitales del área de Nishi Tama.

Nishi Tama Hokenjo Iryō Anzen Shien Center ☎0428-20-2113

Fecha y hora: días hábiles, 9:00 am ~ 5:00 pm (excepto de mediodía ~ 1:00 pm).

Informes: Hoken Center, anexo 623.

BIBLIOTECA

(Toshokan ☎042-554-2280)

CAMBIO DEL HORARIO PARA LOS ESTUDIANTES DE PRIMARIA

A partir del 1 de Octubre debido al cambio del horario en la transmisión de las campanas, los niños de primaria o menores podrán estar en la biblioteca solos hasta las 4:30 pm. Luego de esa hora podrán venir con sus padres. Si es el caso, por favor estar siempre al lado de su hijo. Gracias por su comprensión.

SUSPENSION TEMPORAL DEL SERVICIO DE MAQUINAS AUTOMATICAS (Shiyakusho sābisu wo ichijitēshi shimasu)

El Lunes 8 de Octubre, 7:00 am ~ 5:00 pm (en las tiendas de conveniencia será todo el día) se realizará el mantenimiento de las instalaciones eléctricas en la municipalidad, por lo que se suspenderán algunos servicios:

- Servicio de máquinas para obtener documentos como certificados de domicilio, registro familiar y certificado de sello personal.
- Servicio para obtener certificados de domicilio, registro familiar y certificado de sello personal en las tiendas de conveniencia.
- Otros servicios de envío de correos electrónicos.
- Facilidades para cargar la batería de los carros electricos.

Informes: mantenimiento de las instalaciones eléctricas, anexo 395 /máquinas automáticas de la municipalidad y tiendas de conveniencia, anexo 122 / envío y recibo de correos electrónicos, anexo 512 / lugar para cargar la batería de los carros eléctricos, anexo 226.



MAMI SHOPPING CENTER FIESTA DE HALLOWEEN

(Mami halloween festa)

Se realizará una fiesta de Halloween. Habrá música, stamp rally etc. Esperamos que vengan disfrazados y disfruten con su familia.

Fecha y hora: Sábado 20 de Octubre, 1:00 pm ~ 6:00 pm. *Se suspenderá en caso de mal tiempo.

Lugar: Mami Shopping Center (Fujimidaira 2-14).

Informes: Mami Shopping Center Shōtenkai ☎042-554-7789.

CLASES DE COCINA

(Chūō jidōkan tezukuri kyōshitsu)

HAMBURGUESA CON PAN REDONDO (Rōru pan de hanbāgā)

Prepararemos la hamburguesa nosotros mismos.

Fecha y hora: Domingo 28 de Octubre, 10:00 am ~ 11:30 am.

Dirigido: estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años residentes de la ciudad.

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción).

Costo: ¥90.

Llevar: delantal, pañolón para el cabello, zapatillas para interior, toalla para secarse las manos, bebida (té o agua), dinero ¥90.

Informes: Jidō Seishōnenka, anexo 263.

CENTRO DE NATACION

(Swimming Center ☎042-579-3210)

CLASES DE LOS PUNTOS IMPORTANTES EN NATACION (One point lesson)

Especial por el día del deporte. Clases sobre los puntos importantes en natación.

Fecha y hora: Lunes 8 de Octubre.

□Adultos (estudiantes de secundaria o mayores): 10:00 am ~ 10:50 am.

□Niños (estudiantes de primaria): 4:00 pm ~ 4:50 pm.

Lugar: piscina de 25m.

Capacidad: 10 personas (por orden de llegada).

Costo: un ticket de una hora.

Llevar: ropa de baño, lentes, gorro, ¥100 para el locker (después de usarlo se lo devolverán).

Inscripciones: a partir del Martes 2 de Octubre directamente en la recepción de la piscina, de 9:00 am ~ 10:00 pm.

NO OLVIDE EL REGISTRO DE PERROS Y LA VACUNA ANTIRABIA

(Inu no tōroku to kyōkenbyō yobo chusha wo wasurezuni)

REGISTRO Y VACUNACION DEL PERRO (Inu no tōroku to chūsha).

El registro tiene que realizarlo el día que ha recibido el perro, o bien dentro del mes luego de los 90 días del nacimiento.

La vacuna antirrábica se tendrá que aplicar todos los años, durante los meses de Abril a Junio.

(Si decidiera criar un perro de más de 91 días de nacido, tiene que registrarlo y vacunarlo dentro de los 30 días y deberá ser vacunado una vez al año). Si no hace los trámites dentro de ese período, le enviaremos una notificación. Por favor ponerle la vacuna inmediatamente.

Al recibir un perro, o si ha aplicado la vacuna antirrábica, avise en la municipalidad.

Pagará multa hasta ¥200,000 si el animal no es registrado, no recibe la vacuna o no tiene la placa con sus datos.

* En caso de extravío de la licencia o permiso y la constancia de vacunación antirrábica, solicitar un duplicado del mismo.

Informes: Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari, anexo 226.



児童館の開館時間を変更します

CAMBIO DE HORARIO EN LOS CENTROS RECREATIVOS (Jidōkan no kaikan jikan wo henkō shimasu)

El horario de los centros recreativos cambiará los siguientes días por mantenimiento (desinfectarán los establecimientos).

-Centro recreativo Higashi...Domingo 7 de Octubre, 9:00 am ~ 3:00 pm.

-Centro recreativo Nishi...Domingo 14 de Octubre, 9:00 am ~ 3:00 pm.

-Centro recreativo Chūdō...Domingo 21 de Octubre, 9:00 am ~ 3:00 pm.

Informes: Jidō Seishōnenka, anexo 263.

多摩・島しょスポーツ習慣定着促進事業

PROYECTO PARA PROMOVER Y ESTABLECER EL HABITO DE PRACTICAR DEPORTES

(Shūkan teichaku sokushin jigyō dai 2kai arukikata kyōshitsu)

2ºCURSO DE CAMINATA (Dai 2kai arukikata kyōshitsu)

Aprenderemos lo necesario para ejercitar las piernas.

Fecha y hora: Sábado 27 de Octubre, 1:00 pm ~ 3:00 pm.

Lugar: Sports Center, hall 2.

Dirigido: residentes de la ciudad.

Capacidad: aproximadamente 50 personas (por orden de inscripción).

Llevar: ropa cómoda, zapatillas para interior, bebida, útiles para tomar apuntes.



METODOS PARA CORRER – PARA PRINCIPIANTES (Hashirikata kyōshitsu – shoshinsnanen-)

Fecha y hora: Domingo 28 de Octubre, ①9:00 am ~ 10:00 am, ②11:00 am ~ mediodía.

Lugar: parque Fujimi cancha de atletismo (en caso de lluvia en el gimnasio del colegio primaria Sakae).

Dirigido: ①estudiantes de 1ro a 2do residentes de la ciudad. ②estudiantes de 3ro hasta secundaria elemental.

Capacidad: ①aproximadamente 80 personas, ②aproximadamente 70 personas (por orden de inscripción).

Llevar: ropa cómoda, bebida (en caso de lluvia llevar zapatillas para interior).

Inscripciones e informes: a partir del Martes 2 ~ Viernes 19 de Octubre, personalmente ó por teléfono al Sports Center ☎042-555-0033, 9:00 am ~ 5:00 pm (excepto los Lunes, el día 8 estará abierto).

*El 2do curso está programado para el Sábado 27 de Octubre. Para más detalles consultar el boletín de Hamura del 15 de Noviembre.

ほほえみ食事会に参加しませんか

FIESTA DE ALMUERZO PARA CIUDADANOS MAYORES (Hohoemi shokujikai ni sankā shimasenka)

Se realizará una fiesta de almuerzo dirigida a personas mayores de 65 años que vivan solas ó mayores de 65 años y conviva con otras personas de la misma edad o mayores. Venga a pasar un momento agradable! Los esperamos!!

Fecha y hora: Miércoles 7 de Noviembre, mediodía ~ 1:30 pm (recepción a partir de las 11:30 am).

Lugar: salón de reuniones en Fukushi Center.

Capacidad: 50 personas (por orden de llegada). **Costo:** ¥500 (incluye comida).

*El Centro de Bienestar no brinda servicio de transporte ese día. Tampoco habrá estacionamiento. Favor utilizar el Hamuran y bajar en el paradero Fukushi Center.

*No habrá comida especial para personas con alergias.

*No se pueden llevar la comida a casa.

Inscripciones e informes: Lunes 1 ~ Viernes 19 de Octubre, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados) por teléfono ó directamente en la municipalidad, Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari, anexo 176.

EL FUTURO DE HAMURA EN MANOS DE LOS JOVENES (Hamura gacha talk! Wakamono ni yoru Hamura no mirai zukuri)

Es un método para que los jóvenes participen en la planificación de la ciudad y asuntos diversos.

El contenido de la conversación se decide con un sorteo utilizando el gacha gacha, ¿por qué no piensas en la imagen ideal de la ciudad de Hamura?

Fecha y hora: Jueves 25 de Octubre 7:00 pm ~ 9:00 pm.

Lugar de celebración: Yutorogi en la sala de recepción.

Dirigido: personas interesadas de 18 ~ 39 años que trabajan en fábricas de la ciudad.

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción).

La planificación y la gestión: Reunión de jóvenes "Resplandor"

Inscripciones e informes: con anticipación por teléfono, correo electrónico o personalmente en Chiiki Shinkōka Shimin Katsudō Center, anexo 632. ✉s107000@city.hamura.tokyo.jp

休日診療

ATENCIÓN MÉDICA DOMINGOS Y FERIADOS (10 gatsu no kyūjitsu shinryō)



Fecha		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA / TELEFONO	
Octubre		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
7	Dom	Hamura Sōgō Shinryōjo	042-554-5420	Heijitsu Yakan Kyukan Center	042-555-9999	Kusaka Shika	042-555-7793
8	Lun	Yamakawa Iin	042-554-3111	Takamizu Iin (Mizuho)	042-557-0028	Takada Shika Iin	042-555-5903
14	Dom	Sakaechō Shinryōjo	042-555-8233	Fussa shi Hoken Center	042-552-0099	Tsushima Shika Iin	042-579-1800
21	Dom	Ozaku Ekimae Clinic	042-578-0161	Fussa shi Hoken Center	042-552-0099	Nozaki Shika Clinic	042-555-3316
28	Dom	Ozaki Clinic	042-554-0188	Fussa shi Hoken Center	042-552-0099	Nakano Shika Iin	042-554-7053

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

"Himawari" Organización que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) "Himawari" ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am ~ 8:00 pm).

NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIÉRCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM ~ 4:00 PM